

Darovacia zmluva Donation Agreement

uzatvorená podľa ust. § 628 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. (Občiansky zákonník) v znení neskorších predpisov

medzi týmito zmluvnými stranami:

Darca/ Donor: SAMSUNG Electronics Slovakia s.r.o.
Sídlo/Residence: Hviezdoslavova 807, 924 27 Galanta
IČO/BIN: 36 249 564
IČ DPH/VAT ID: SK2020194429
Oprávnený konateľ/
Represented by: Kyung Jin Kim, konateľ/company executive
 Zapísaný v Obchodnom registri Okresného súdu Trnava, oddiel: Sro, vložka č.: 13528/T
 Registered in Commercial register of District Court Trnava, Section: Sro, Insert No.: 13528/T

(ďalej len ako „Darca“/hereinafter to as „Donor“)

a/and

Obdarovaný/ Beneficiary: Mesto Šaľa
Sídlo/Residence: Mestský úrad Šaľa, Námestie Sv. Trojice 7, 927 15 Šaľa
IČO/BIN: 0000 306 185
Oprávnený konateľ/
Represented by: Mgr. Jozef Belický- primátor/the Mayor

(ďalej len ako „Obdarovaný“/hereinafter to as „Beneficiary“)

<p>Článok I Úvodné ustanovenie</p> <p>1. Darca je výlučným vlastníkom monitorov obchodnej značky SAMSUNG bližšie špecifikovaných v Preberacom protokole bližšie špecifikovaných v Preberacom protokole, ktorý tvorí Prílohu č. 1 k tejto zmluve.</p>	<p>Article I Initial provisions</p> <p>1. Donor is the sole owner of Samsung brand Monitors specified in detail in Acceptance protocol, which forms Annex No.1 attached hereto.</p>
<p>Článok II Predmet zmluvy</p> <p>1. Darca sa týmto zaväzuje bezplatne a dobrovoľne poskytnúť</p>	<p>Article II Subject matter of the agreement</p> <p>1. Donor hereby agrees to provide free and voluntary to Beneficiary gift specified in Article I, sec. 1 and</p>

obdarovanému dar špecifikovaný v článku I., ods. 1 a Prílohe č. 1 tejto darovacej zmluvy (ďalej len ako „zmluva“) a obdarovaný tento dar s vďakou prijíma.

2. Obdarovaný sa zaväzuje prijať predmet tejto zmluvy ako dar.

Článok III Ďalšie dojednania

1. Dar bude umiestnený v priestoroch Mestkej polície Obdarovaného za účelom modernizácie technického vybavenia, monitorovania bezpečnosti, poriadku a ochrany majetku občanov mesta Šaľa.
2. Darca vyhlasuje, že na dare neviaznu žiadne faktické a ani právne vady a že Obdarovaného oboznámil so spôsobom užívania daru. Obdarovaný prehlasuje, že mu je známy technický stav daru a spôsob jeho správneho užívania.
3. Obdarovaný nadobudne vlastnícke právo k daru momentom jeho fyzického prevzatia. O tomto akte sa vyhotoví písomný záznam, ktorý bude podpísaný oprávnenou osobou Darcu a Obdarovaného.
4. Obdarovaný sa týmto zaväzuje, že bude predmet daru užívať riadnym spôsobom v zmysle poučenia mu daného Darcom.
5. Darca nie je zodpovedný za žiadnu škodu spôsobenú darom, ktorá vznikne jeho nesprávnym používaním v zmysle návodu na použitie, resp. jeho používaním v rozpore s návodom na použitie.

Článok IV Rozhodné právo

1. Táto Zmluva sa riadi právnymi predpismi Slovenskej republiky.

Annex No. 1 of this Agreement (hereinafter referred to as "Agreement") and Beneficiary accept it gratefully.

2. Beneficiary undertakes to take the subject matter hereof as a gift.

Article III Others provisions

1. Gift will be placed at the premises of Beneficiary's Municipality police for the purpose of upgrading of technical equipment, monitoring the safety, order and protection of citizens property in Šaľa City.
2. The Donor states that with a gift is not bind any factual or legal defects and the Beneficiary was acquainted with the way the use of the gift. Beneficiary declares that he is well-known technical condition of the gift and how its proper use.
3. Beneficiary shall take ownership title to the of the gift at the moment of its physical acceptance. About this shall be made a written record, which will be signed by an authorized person of the Donor and Beneficiary.
4. Beneficiary hereby agrees that the subject of the gift will be used properly in accordance with the guidance made by Donor.
5. Donor is not responsible for any damage caused by the gift resulting from its misuse within the meaning of the instructions, respectively its use contrary to the instructions for use.

Article IV Decisive law

1. This Agreement is governed by the laws of the Slovak Republic.

2. Bez toho, aby tým bolo dotknuté ktorékoľvek ustanovenie tejto zmluvy, zmluvné strany sa dohodli, že použitie akéhokoľvek ustanovenia ktoréhokoľvek právneho predpisu Slovenskej republiky, ktoré nie je kogentné, je výslovne vylúčené v rozsahu, v ktorom by jeho použitie mohlo meniť (čiastočne alebo úplne) význam alebo účel ktoréhokoľvek ustanovenia tejto zmluvy.

Článok V Záverečné ustanovenia

1. Práva a povinnosti oboch zmluvných strán, pokiaľ nie sú stanovené touto zmluvou, sa riadia Občianskym zákonníkom a súvisiacimi právnymi predpismi.
2. Akékoľvek zmeny a doplnky tejto zmluvy sa budú robiť formou písomných dodatkov potvrdených obidvoma zmluvnými stranami.
3. Obidve zmluvné strany sa zaväzujú ohlásiť všetky zmeny údajov dôležitých pre bezproblémové plnenie zmluvy druhej zmluvnej strane.
4. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je:
 - Potvrdenie o prevzatí výrobku (Preberací protokol) – príloha č. 1
5. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch (2) vyhotoveniach v slovenskom a anglickom jazyku, z ktorých po podpise oboma zmluvnými stranami obdrží Darca aj Obdarovaný jedno (1) vyhotovenie z každej jazykovej mutácie. V prípade rozporu medzi slovenským a anglickým znením, má znenie v slovenskom jazyku prednosť.
6. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu obidvoma zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv Obdarovaného.

2. Without prejudice to any provision of this Agreement, the Parties agree that the application of any provision of any law of the Slovak Republic, which is not mandatory, is expressly excluded to the extent that its use could be changed (in part or in full) meaning or purpose of any provision of this Agreement.

Article V Final provisions

1. The rights and obligations of both parties, unless specified in this Agreement shall be governed by the Civil Code and related laws.
2. Any amendments to this Agreement will be made by written amendments endorsed by both parties.
3. The Parties undertake to report any changes in data that are essential for the smooth execution of the Agreement the other party.
4. An integral part of this Agreement is:
 - Acknowledgement of receipt of product (acceptance protocol) – Annex no. 1
5. This Agreement is executed in two (2) copies in slovak and english language of which after signature by both parties Donor and Beneficiary receives one (1) copy from each language. In case of conflict between slovak and english wording, slovak wording shall prevail.
6. Agreement enters into force from the date of signature by both parties and effect from the date following day of its publication on Central register of contracts of the Beneficiary.

<p>7. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená, zmluvu uzatvorili na základe ich slobodnej vôle, zmluva nebola uzatvorená v tiesni a ani za nápadne nevýhodných podmienok, zmluvu si prečítali, jej obsahu rozumejú a na znak súhlasu s jej obsahom ju podpisujú.</p>	<p>7. The parties declare that their contractual freedom is not limited to, an Agreement is concluded on the basis of their free will, the Agreement has been concluded in distress or at arm's length terms, the contract read, understand its contents and to sign an agreement with her sign it.</p>
--	---

V/In Galanta, dňa/date 13.11.2015

V/In Galante, dňa/date 13.11.2015

Za darcu/Behalf of Donor:

Za obdarovaného/Behalf of Beneficiary:

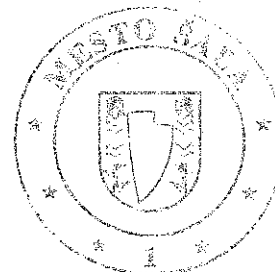


ELECTRONICS SLOVAKIA s.r.o.
 Hviezdoslavova 807
 24 27 GALANTA
 IČO: 36 249 564



.....
 Kyung Jin Kim
 Konateľ/company executive
 SAMSUNG Electronics Slovakia s.r.o.

.....
 Mgr. Jozef Belický
 primátor/the Mayor
 Mesto Saľa



Príloha č. 1/Annex No.1

Preberací protokol/ Acceptance protocol

Darca/Donor: SAMSUNG Electronics Slovakia s.r.o.
Sídlo/Residence: Hviezdoslavova 807, 924 27 Galanta
IČO/BIN: 36 249 564
IČ DPH/VAT ID: SK2020194429
**Oprávnený konateľ/
Represented by:** Ján Nemašik, Compliance manažér
**Zapísaný v Obchodnom registri Okresného súdu Trnava, oddiel: Sro, vložka č.: 13528/T
Registered in Commercial register of District Court Trnava, Section: Sro, Insert No.: 13528/T**

(ďalej len ako „Darca“/hereinafter to as „Donor“)

a

a/and

Obdarovaný/ Beneficiary: Mesto Šaľa
Sídlo/Residence: Mestský úrad Šaľa, Námestie Sv. Trojice 7, 927 15 Šaľa
IČO/BIN: 0000 306 185
**Oprávnený konateľ/
Represented by:** Mgr. Jozef Belický primátor/the Mayor

(ďalej len ako „Obdarovaný“/hereinafter to as „Beneficiary“)

I. Miesto odovzdania	I. Place of taking over
Miestom odovzdania je sídlo Darcu: Hviezdoslavova 807, 924 27 Galanta.	Place of taking over is a seat of Donor: Hviezdoslavova 807, 924 27 Galanta.
II. Technický stav	II. Technical conditions

Názov výrobku/Product name				
Položka/Item	Model	Sériové číslo/ Serial No.	Cena/Price in EUR	Technický stav/ Technical status
Monitor	LH65EDDPLGC/EN	ZCQKHSOG800013	636,50 €	perfect/výborný
Monitor	LH65EDDPLGC/EN	ZCQKHSOG800008	636,50 €	perfect/výborný
Monitor	LH65EDDPLGC/EN	ZCQKHSOG800017	636,50 €	perfect/výborný
Monitor	LH65EDDPLGC/EN	ZCQKHSOG800012	636,50 €	perfect/výborný
Monitor	LH65EDDPLGC/EN	ZCQKHSOG800014	636,50 €	perfect/výborný

Monitor	LH65EDDPLGC/EN	ZCQKHSOG800010	636,50 €	perfect/výborný
Monitor	LH65EDDPLGC/EN	ZCQKHSOG800011	636,50 €	perfect/výborný
Monitor	LH65EDDPLGC/EN	ZCQKHSOG800015	636,50 €	perfect/výborný


Zmluvné strany týmto vyhlasujú, že vyššie uvedené výrobok Darca odovzdáva a Obdarovaný prijíma v stave, ktorý je popísaný vo vyššie uvedenej tabuľke, a zároveň zmluvné strany vyhlasujú, že tento stav berú na vedomie, čo aj potvrdzujú podpismi svojich oprávnených zástupcov.	The Parties hereby declare that the above product Donor taking over and Beneficiary receives in a state that is described in the above table, while the parties argue that the state take note, which also confirms the signatures of their authorized representatives.
---	---

V/In Galanta, dňa/date 13.11.2015

V Galante, dňa/date 13.11. 2015

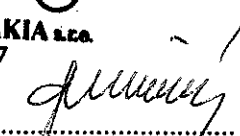
Za darcu/Behalf of Donor:

Za obdarovaného/Behalf of Beneficiary:



 Ján Nemašik, compliance manažér
 SAMSUNG Electronics Slovakia s.r.o.


ELECTRONICS SLOVAKIA s.r.o.
 Hviezdoslavova 807
 924 27 GALANTA
 IČO: 36 249 564



 Mgr. Jozef Belický
 primátor/the Mayor

